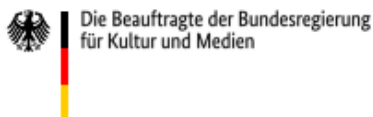


Deutscher
Übersetzerfonds

TOLEDO
Übersetzer·innen
im Austausch
der Kulturen



Slovenské
literárne
centrum



**ViceVersa Slovensko-nemecká prekladateľská dielňa
v Angyalovom dome v Kremnici (Slovensko)**

29. apríla – 5. mája 2024

S podporou programu TOLEDO Nemeckého prekladateľského fondu (DÜF) ako aj Goethe-Institut Bratislava a Slovenského literárneho centra Bratislava, v spolupráci s občianskym združením literárnych prekladateľiek a prekladateľov, redaktoriek a redaktorov DoSlov a Festivalom literárneho prekladu TRANZ.

Pozývame vás na druhú dielňu pre prekladateľov a prekladateľky zo slovenčiny do nemčiny a z nemčiny do slovenčiny. Prihlásiť sa môžete, ak už máte **najmenej jeden publikovaný preklad** a aktuálne na nejakom preklade (próza, dráma, poézia, esej) pracujete. Prednostne sú vítané prekladateľské projekty zazmluvnené vydavateľstvom. Počas trvania dielne budete mať príležitosť prediskutovať váš prekladateľský projekt s kolegami a kolegynami z oboch jazykových smerov a zároveň budete mať možnosť hovoriť o prístupoch k rozličným druhom textov. Témy, ktorým sa chceme prioritne venovať, sú: preklad obrazov a reálií, štylistická vhodnosť vybraných jazykových prostriedkov (lexika, syntax a pod.), stvárnenie hovoreného jazykového prejavu v písanej podobe, zaobchádzanie s prípadnými „nedostatkami“ východiskového textu, zásahy do cieľového textu (ako napr. krátenie či rozširovanie), ako aj prenos nárečových či cudzojazyčných prvkov do cieľového textu. Okrem toho sa chceme venovať otázkam typickým pre slovenský či nemecký jazyk ako napr. slovesným kategóriám (čas, spôsob, rod, vid), kompozitám či syntaktickým

štruktúram (stavba vety, slovosled, vetosled). V rámci dielne sa zameriame aj na individuálnu a kultúrnu výmenu: aktuálny slovenský a nemecký literárny život, príslušné pracovné podmienky, sprostredkovanie preložených diel. Okrem súčasnej literatúry v slovenskom a nemeckom jazyku sú vítané aj staršie texty. – Prekladatelia a prekladateľky zo slovenčiny do nemčiny, ktorí momentálne nepracujú na konkrétnom preklade, majú možnosť požiadať o zaslanie slovenského textu zo súboru textov na preklad, ktoré vybralo Slovenské literárne centrum (kontakt: Lucia Galdíková, lucia.galdikova@litcentrum.sk). Od 3. do 5. mája 2024 sa v Banskej Bystrici uskutoční *Festival literárneho prekladu TRANZ*. Návšteva festivalu je súčasťou prekladateľskej dielne.

Miesto konania: Angyalov dom, Matunákova 8, 967 01 Kremnica

Kontaktná osoba: Michal Hvorecký, Michal.Hvorecky@Goethe.de, Tel. +421 259 204 311

Vedenie dielne: Ján Jambor (Bratislava a Prešov) a Mirko Kraetsch (Berlín)

Účastníci: Prekladatelia a prekladateľky zo slovenčiny do nemčiny a z nemčiny do slovenčiny, ktorí majú už minimálne jednu vydanú publikáciu. Texty, o ktorých sa bude na dielni diskutovať, budú vopred zaslané všetkým účastníkom a účastníčkam – očakáva sa dôkladné kritické preštudovanie všetkých materiálov. Takisto vás prosíme, aby ste prevzali moderovanie jednej z diskusií o preložených textoch.

Náklady: Cestovné náklady budú účastníkom a účastníčkam preplatené. Ubytovanie a stravu (plná penzia) hradí usporiadateľ podujatia.

Príchod: nedeľa 28. apríla 2024 do 18.00 h

Odchod: pondelok 6. mája 2024

Účasť je možná len na celú dobu trvania dielne.

Prihlásenie: Prosíme o zaslanie prihlášok vo forme emailu v nemčine alebo v slovenčine do 8. januára 2024. Výber účastníkov a účastníčok bude uzavretý do konca februára 2024.

Požadované dokumenty: Prosíme o zaslanie nasledovných podkladov vo forme piatich samostatných PDF-dokumentov:

1. vaše stručné bio-bibliografické údaje (max. 1 strana),
2. vybraný úryvok východiskového textu,
3. preklad (max. 6 strán) – číslovanie riadkov na ľavom okraji a veľkorysý priestor na poznámky na pravom okraji, veľkosť písma 12 pt., riadkovanie 2
4. informácie o autorovi/autorke východiskového textu (max. 1 strana),
5. náčrt prekladateľských problémov, o ktorých sa bude hovoriť na dielni (max. 1 strana).

Jednotlivé dokumenty označte podľa nasledovného vzoru
„Priezvisko_Meno_2_východiskový_text“.

Prihlášku zasielajte do 8. januára 2024 na adresu: ViceVersa@goethe.de